



FEDERATION DES ASSOCIATIONS TURQUES  
DE SUISSE ROMANDE

BATI SV ÇRE TÜRK DERNEKLER  
FEDERASYONU

# Newsletter

N° 17  
02.05.2013

## BAŞLIKLAR

- "Destination Azerbaïdjan" Evian'da
- Federasyon Kupası
- 2013 Üyelik aidatı / Bağış kampanyası
- Üyelik formu

Değerli Üyelerimiz ve Dostlarımız,

Burada sizlere kardeş ve komşumuz Azerbaycan'ın tertiplediği bir kültürel etkinliği duyurmak istiyoruz.

Ayrıca Haziran ayında yer alacak futbol turnuvarımızı şimdiden bildiriyoruz.

Ve 2013 senesinin üyelik aidatı için çağrı yapıyor, Federasyon'umuza yeni üyeler kazanmayı ümit ediyoruz.

İlginiz için hepinize teşekkür ederiz.

## LES TITRES

- "Destination Azerbaïdjan" à Evian
- Coupe de la Fédération
- Cotisations et dons: campagne 2013
- Formulaire pour devenir membre individuel

Chers Membres et Chers Amis,

Nous avons le très grand plaisir d'annoncer ici un événement culturel organisé par le pays frère de la Turquie qu'est l'Azerbaïdjan.

Réservez aussi le 16 juin, date à laquelle se déroulera notre tournoi de football.

Et n'oubliez pas notre appel pour les cotisations, et dons éventuels, pour 2013.

Merci de votre intérêt et attention !

**"Destination Azerbaïdjan" Evian'da  
6-10 Mayıs 2013**

**"Destination Azerbaïdjan" à Evian  
6-10 Mai 2013**

Türkiye ile arasında sıcak, dostane ve kardeşlik bağları olan Azerbaycan, Fransa'da "Destination Azerbaïdjan"

L'Azerbaïdjan, que des attaches fraternelles lient depuis toujours à la Turquie, résumées par la formule

Fédération des Associations Turques de Suisse Romande  
9, Rue de Crissier CP 648 - 1020 Renens / Suisse  
E-mail: info@fat-sr.com; Fax: 021 566 71 83

isimli bir kültürel etkinlik tertip-lemektedir. Bu etkinlik **6-10 Mayıs** arası Evian'da yer alacaktır.

Azerbaycan Büyükelçisi, **6 Mayıs akşamı** etkinliğin açılışına özellikle Türk'lerin de katılmasını arzu ederek bizleri davet etmiş ve şereflendirmiştir. Akşam, Azerbaycan'ın kültür mirasını konu eden serginin açılışı ile başlayacak, bir Azerbaycan jaz konseri ile devam edecek, ve bir kokteyl ve "pâtisseries azerbaïdjanaises" ikramı ile tamamlanacaktır.

Etkinlikle ilgili bilgiler ve kokteyl'e yazılma formu aşağıda bulunmaktadır (*sayfa 4-7*).

Bu etkinlik dolayısıyla, Azeri kardeşlerimizle ilişkilerimizi yoğunlaştırma, ortak mücadelemizde işbirliğimizi daha da kuvvetlendirme arzu ve niyetimizi ifade etmek isteriz.

"un peuple, deux pays", organise un événement culturel, en tournée dans différentes villes de France et qui se déroulera à Evian du 6 au 10 mai 2013.

L'Ambassadeur d'Azerbaïdjan en France nous fait l'honneur de nous convier le **6 mai** à l'ouverture de cette semaine culturelle. La soirée commencera par l'inauguration de l'exposition consacrée au patrimoine culturel de l' Azerbaïdjan, suivie d'un concert de jazz azerbaïdjanais. Pour clore les festivités, un cocktail sera offert, où l'on pourra goûter aux délicieuses pâtisseries azerbaïdjanaises.

Les informations relatives à cet événement et le formulaire d'inscription au cocktail se trouvent aux *pages 4 à 7*.

Nous saisissons l'occasion de cet événement pour exprimer notre désir de resserrer encore les liens qui nous unissent à nos frères Azéris et de renforcer notre collaboration dans notre lutte commune.

### **Federasyon Kupası 16 Haziran 2013**

Geçen sene ilk defa tertiplediğimiz ve geniş ilgi gören "Federasyon kupası" isimli futbol turnuvarımız, ön afişte (*sayfa 8*) görebileceğiniz gibi 16 Haziran 2013 tarihinde 2. kez gerçekleşecektir.

Turnuvarımızı bu sene de üye derneğimiz FC Turc ile hazırlamaktayız.

**Tarih: 16 Haziran 2013, Pazar günü**  
**Saat: 09:00 - 18:00**  
**Yer: Stade de Censuy, Renens (VD)**

Geçen sene olduğu gibi bu sene de büyük ilgi göreceğini umduğumuz ve topluluğumuzun birliği, beraberliği ve dayanışması açısından anlam ve önem taşıyan bu güzel güne katılmanız bizlere manevi bir destek olacak ve mutluluk verecektir. Herkese açık olan bu etkinlikte İsviçre'yi oluşturan tüm toplumlardan katılımcı görmekten büyük memnuniyet duyacağız.

### **Coupe de la Fédération 16 juin 2013**

La deuxième édition de notre tournoi de football "La Coupe de la Fédération" aura lieu le 16 juin 2012, comme annoncé sur la pré-affiche de la *page 8*.

Ce tournoi que nous préparons en partenariat avec l'association FC Turc, membre de notre Fédération, rencontrera, nous n'en doutons pas, le même succès populaire que celui de l'année passée.

**Date: Dimanche le 16 Juin 2013**  
**Heure: 09:00 – 18:00**  
**Lieu: Stade de Censuy, Renens (VD)**

En cette belle journée ouverte à tous, nous nous réjouissons d'accueillir des participants provenant de tous les horizons qui constituent une Suisse multiculturelle et solidaire.

A la fin du tournoi, l'équipe déclarée championne recevra la Coupe de la Fédération 2013.

Turnuva'nın sonunda galip gelen takım 2013 senesinin Federasyon Kupası ile mükafatlandırılacak. Ayrıca katılan her derneğe bir kupa ve her futbolcuya da o günün anısına bir hediye verilecektir.

Turnuva günü büyük ve zengin bir tombala tertiplenecek. Ve herkese şansını denemek düşecek ...

Etkinlik boyunca yiyecek içecek standlarına uğrayabilirsiniz. Burada elde edilen kar derneklerimizin çalışmalarında kullanılacaktır.

Sponsorumuz da olabilirsiniz, lütfen bizi arayın !

16 Haziran günü bu neşeli ve sportif açık hava etkinliğinde hepinizi görmeyi ümit ediyoruz.

### **2013 Üyelik aidatı/bağış kampanyası**

Batı İsviçre Türk Dernekleri Federasyonu (BİTDEFE) geçtiğimiz yıllarda olduğu gibi 2012 yılında da ülkemizi ve vatandaşlarımızı ilgilendiren tüm konu ve alanlarda en iyi şekilde etkili olmanın mücadelesini vermeye devam etmiştir

Faaliyetlerimizin devamlılığı için vereceğiniz desteklerden dolayı sizlere şimdiden teşekkür eder, 2013 yılı için Bireysel Üyelik aidatının değişmemiş ve 20.00 CHF olduğunu hatırlatmak isteriz.

Federasyon'umuzun tüm çalışmaları gönüllülük esasına dayanmaktadır. Ancak bazı çalışmalarımız için maddi desteğe de ihtiyacımız olduğu bir gerçektir. Dolayısıyla Federasyon'umuza yapabileceğiniz bağışlar için teşekkürlerimizi sunarız. Ödeme için ilişikteki "Bulletin de versement" nı veya IBAN numaramızı kullanmanızı rica ederiz (CCP : 10-192446-1 - IBAN : CH37 0900 0000 1019 2446 1).

Desteğiniz için şükranlarımızı sunarız.

Par ailleurs, toutes les associations recevront une coupe, et tous les joueurs un cadeau en souvenir de ce tournoi. Une tombola avec de multiples lots sera organisée. A chacun de tenter sa chance!

Pour boire et manger, rien de plus simple, de nombreux stands seront à votre service. Leurs bénéfices alimenteront les caisses de nos associations.

Vous pouvez aussi être notre sponsor, contactez-nous !

Nous vous attendons très nombreux le 16 juin !

### **Cotisations et dons 2013**

Comme vous le savez, l'un des buts de notre Fédération est de faire mieux connaître la Turquie en Suisse et de rapprocher encore davantage les Suisses et les Turcs, notamment dans le cadre d'échanges culturels divers et variés.

Nous avons également pour objectif de faire entendre le point de vue des Turcs de Suisse sur des sujets importants, tant au niveau suisse qu'international. Dans ce contexte, nous nous opposons à toute forme de turcophobie et à toute tentative de stigmatiser notre communauté, et œuvrons à la bonne entente et à la solidarité entre les différentes composantes de la société suisse.

La poursuite de nos activités dépend aussi du soutien de nos membres sous forme de cotisation et/ou de dons. Comme en 2012, la cotisation de membre individuel est de CHF 20.- en 2013 également. Les paiements peuvent se faire avec le bulletin de versement annexé ou par virement sur notre compte (CCP : 10-192446-1 - IBAN : CH37 0900 0000 1019 2446 1).

Merci de votre soutien !

Destination

# Azerbaïdjan

Inauguration,  
Concert, Cocktail,...

**Lundi 6 mai 2013** au Palais des Festivités

19h00 : Inauguration de l'exposition dédiée à l'Azerbaïdjan  
RDC - Salle des Colonnes

20h00 : Concert de Jazz - 1<sup>er</sup> étage - Salle Plénière

En partenariat avec

# Azerbaïdjan



## En tournée dans votre ville

Chablis : du 01/03 au 03/03  
Bordeaux : du 26/04 au 28/04  
Vannes : du 02/03 au 03/03

**Evian :**  
**du 06/05 au 10/05**

## Les Valeurs Culturelles de la Perle du Caucase : l'Azerbaïdjan

Monsieur Marc FRANCINA, Maire d'Evian, Député de la Haute-Savoie, et S.E. Monsieur Elchin AMIRBAYOV, Ambassadeur de la République d'Azerbaïdjan en France, a le plaisir de vous convier aux événements culturels autour de l'Azerbaïdjan.

## Au Programme du lundi 6 mai 2013 Palais des Festivités

19h00

**Inauguration de l'exposition dédiée à l'Azerbaïdjan - Salle des colonnes**

- Exposition de tapis, d'instruments de musique, d'objets d'art.

20h00

**Concert de Jazz - Salle Plénière**

- « Salman Gambarov Jazz Trio ».

21h00

**Cocktail VIP**

- Cocktail dînatoire

*Exposition du lundi 6 au vendredi 10 mai*



**Evian, le 06/05/13**

Merci de bien vouloir confirmer votre inscription avant le 6 mai 2013, en renvoyant ce coupon-réponse dûment rempli à l'adresse indiquée au recto ou par e-mail : [info@eviantourism.com](mailto:info@eviantourism.com) ou par tél. au 04 50 75 04 26

# Azerbaïdjan

Destination

☐ Mme ☐ Mr

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Code Postal ..... Ville .....

Email .....

☐ **Je serai présent(e) à l'inauguration du 6 mai 2013**

☐ **Je ne serai pas présent(e) à l'inauguration du 6 mai 2013**

☐ **Je serai présent(e) au concert du 6 mai 2013** (vous munir du carton d'invitation pour accéder au cocktail)

☐ **Je ne serai pas présent(e) au concert du 6 mai 2013**

☐ Je serai accompagné(e) de :

Nom ..... Prénom .....

Email .....

# *Azerbaïdjan*

A decorative dotted line in a light brown color starts from the left edge of the page, curves upwards and to the right, passing behind the word 'Azerbaïdjan', then curves downwards and to the right, ending near the top right of the page.

Destination

AFFRANCHIR  
AU TARIF  
EN VIGUEUR

OFFICE DU TOURISME  
PLACE D'ALLINGES  
BP 18  
74500 EVIAN



# COUPE DE LA FÉDÉRATION

Tournoi de Foot à 7  
Dimanche 16 juin 2013, dès 9 heures  
Stade de Censuy, Renens (VD)

Catégories:

- ⚽ Juniors I (F+E)
- ⚽ Juniors II (D+C)
- ⚽ Adultes (dès 15 ans)

RESTAURATION SUR PLACE  
JEUX / CONCOURS / TOMBOLA  
ANIMATIONS POUR LES ENFANTS

En collaboration avec FC Turc



INSCRIPTION GRATUITE

ENTRÉE LIBRE

VENEZ NOMBREUX

Une organisation de la Fédération des Associations Turques de Suisse Romande

CONTACT: [foot2013@fat-sr.com](mailto:foot2013@fat-sr.com)

TEL: 078-605 43 37



BAI/COOP SA





FEDERATION DES ASSOCIATIONS TURQUES  
DE SUISSE ROMANDE

BATI İSVİÇRE TÜRK DERNEKLERİ  
FEDERASYONU

### Bireysel Üyelik Formu

Adı, Soyadı ..... Doğum tarihi .....

Medeni hali ..... Varsa çocuk sayısı ..... Yaşları .....

Mesleği .....

Uyruğu ☐ TR ☐ CH ☐ TR+CH ☐ Diğer .....

Ev adresi .....

Tel ..... Fax ..... E-mail .....

Cep .....

Üye olduğunuz dernekler .....

Federasyonumuzun aşağıda belirtilen çalışma komisyonlarında görev almak ister-  
misiniz ? (çalışmak isteyenlere detaylı bilgi verilecektir.)

- ☐ Medya, resmi ve sivil kuruluşlarla ilişkiler
- ☐ Eğitim
- ☐ Spor ve gençlik
- ☐ Sosyal konular
- ☐ Kültürel etkinlikler ve tanıtım
- ☐ Hukuk komisyonu
- ☐ Belge araştırma ve arşivleme
- ☐ Destek ve sponsoring

Federasyonumuzun sembolik ve senelik bireysel üyelik aidatı : CHF 20.-

**CCP : 10-192 6-1 - IBA : CH3 0900 0000 1019 2 6 1**

Tarih ..... İmza .....

Fédération des Associations Turques de Suisse Romande

9, Rue de Crissier - CP 648 - 1020 Renens / Suisse

E-mail: info@fat-sr.com; Fax: 021 566 71 83



**FEDERATION DES ASSOCIATIONS TURQUES  
DE SUISSE ROMANDE**

**BATI İSVİÇRE TÜRK DERNEKLERİ  
FEDERASYONU**

### **Formulaire pour membre individuel**

Prénom, Nom ..... Date de naissance .....

Etat civil ..... Nombre d'enfants ..... Age(s) .....

Profession .....

Nationalité ☐ TR ☐ CH ☐ TR+CH ☐ Autre.....

Adresse .....

Tél. .... Fax ..... e-mail .....

Tél. mobile .....

Associations dont vous êtes membre .....

Souhaitez-vous être actif dans l'une des Commissions de travail de notre  
Fédération énumérées ci-dessous ? (des informations détaillées seront fournies  
aux personnes inscrites)

- ☐ Media, relations avec les organisations officielles et civiles
- ☐ Education
- ☐ Sport et jeunesse
- ☐ Affaires sociales
- ☐ Manifestations culturelles et promotionnelles
- ☐ Commission juridique
- ☐ Recherche documentaire et archives
- ☐ Soutien et sponsoring

Cotisation symbolique annuelle pour membre individuel : CHF 20.-

**CCP : 10-192 6-1 - IBA : CH3 0900 0000 1019 2 6 1**

Date.....Signature.....

Fédération des Associations Turques de Suisse Romande  
9, Rue de Crissier - CP 648 - 1020 Renens / Suisse  
E-mail: [info@fat-sr.com](mailto:info@fat-sr.com); Fax: 021 566 71 83